раздел 16

семинар по ратификации конвенции: введение

Опубликовано в 2016 г. Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры

7, Place de Fontenoy, 75352 Paris 07 SP, France

© UNESCO, 2016



Данная публикация предлагается в открытом доступе под лицензией Attribution-ShareAlike 3.0 IGO (CC-BY-SA 3.0 IGO) (<http://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/igo/>). Используя содержание данной публикации, пользователи соглашаются с правилами пользования Репозитория открытого доступа ЮНЕСКО ([www.unesco.org/open-access/terms-use-ccbysa-rus](http://www.unesco.org/open-access/terms-use-ccbysa-rus)).

Изображения этой публикации не подпадают под лицензию CC-BY-SA и не могут использоваться, воспроизводиться или продаваться без предварительного разрешения владельцев авторских прав.

Оригинальное название : Workshop on ratifying the convention: introduction

Опубликовано в 2016 г. Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры и Бюро ЮНЕСКО / Институт ЮНЕСКО / Соиздатель

Использованные названия и представление материалов в данной публикации не являются выражением со стороны ЮНЕСКО какого-либо мнения относительно правового статуса какой-либо страны, территории, города или района или их соответствующих органов управления, равно как и линий разграничения или границ.

Ответственность за взгляды и мнения, высказанные в данной публикации, несут авторы. Их точка зрения может не совпадать с официальной позицией ЮНЕСКО и не накладывает на Организацию никаких обязательств.

план занятия

продолжительность:

1 час

цель:

Сформировать общее понимание идеи и целей двухдневного семинара по ратификации Конвенции об охране нематериального культурного наследия[[1]](#footnote-1) и установить рабочие взаимоотношения с участниками.

описание:

Настоящий раздел является введением в контекст, цель и структуру двухдневного семинара по ратификации Конвенции. Семинар по ратификации охватывает следующие вопросы: базовые знания, необходимые для имплементации Конвенции; обязательства, принимаемые государствами при ратификации Конвенции, и возможные выгоды от этого шага; объясняет, как следует стремиться к ратификации. Этот раздел начинается с взаимного представления фасилитатора и участников.

Предлагаемый порядок:

* Фасилитатор рассказывает о своём опыте в сфере нематериального культурного наследия (НКН), ссылаясь на примеры НКН, с которыми он или она работал(-а) или которым интересовался (интересовалась). Если некоторые участники не знакомы с НКН, фасилитатор кратко представляет области НКН, перечисленные в Конвенции (статья 2.2). Это может привести к первому обсуждения понятия НКН (см. раздел 3 Текста участников: «Нематериальное культурное наследие»); в любом случае, обсуждение определения НКН представлено далее в данном разделе.
* Участники кратко представляют себя (или друг друга) и описывают свой интерес к НКН и опыт работы с ним (можно обратиться к Раздаточному материалу 2).
* Фасилитатор представляет контекст, цель и структуру семинара; участники обсуждают, какие результаты они ожидают от него.
* Фасилитатор представляет различные материалы, используемые во время семинара.
* Фасилитатор представляет определение НКН и понятие охраны согласно Конвенции со ссылкой на раздел 3.
* Фасилитатор представляет терминологию, которая будет использоваться на протяжении всего семинара (со ссылкой на Раздаточный материал 1 к разделу 1) и другие источники.

вспомогательные документы:

* Заметки фасилитатора, раздел 16
* Расписание фасилитатора раздела 16 (в Заметках фасилитатора)
* Текст участников, раздел 16
* Раздаточный материал к разделу 16: Представление участников (эти предваряющие семинар вопросы можно вернуть участникам перед семинаром)
* Текст участников, раздел 3: «Нематериальное культурное наследие», «Области НКН» и «Охрана»
* Раздаточный материал к разделу 1: Аббревиатуры, акронимы и термины
* Презентации 1 и 2 PowerPoint к разделу 16
* Основные тексты Международной конвенции об охране нематериального культурного наследия[[2]](#footnote-2)

Заметки и советы

Данный раздел требует подготовки фасилитатора при помощи Бюро ЮНЕСКО в регионе, веб-сайтов НКН и ЮНЕСКО.

Семинар по ратификации начинается с изложения базовых знаний об имплементации Конвенции. Поэтому он основывается на использовании нескольких существующих разделов, относящихся к имплементации Конвенции (2-13, 15). Для облегчения подготовки к семинару доступны две резюмирующие презентации по имплементации Конвенции на национальном уровне: Презентация 1 охватывает общие обязательства и рекомендации по охране; правовой и административный контекст; повышение осведомлённости; идентификацию, инвентаризацию; меры по охране отдельных элементов. Презентация 2 охватывает Списки Конвенции, реестр передовых практик по охране, международную помощь и сотрудничество. Комментарии доступны в соответствующих разделах.

В разделе 16 Текста участников представлена базовая информация для участников: в нём представлен семинар, объясняется его место в серии семинаров, особенности использования доступных материалов, особенно Текста участников. В Раздаточном материале 1 раздела 1 представлено руководство по использованию сокращений.

Для получения информации о понятиях НКН и охраны участники могут обратиться к разделу 3 Текста участников. Фасилитатор может обратить внимание на следующие моменты:

* В Основных текстах представлена Конвенция и другие официальные тексты, призванные содействовать её имплементации.
* Конвенция является гибким документом, содержащим немного строгих определений и обязательств и оставляющим государствам-участникам существенную свободу действий при имплементации её положений на национальном уровне.
* Текст участников представляет собой руководство, разработанное для настоящего семинара, и не являющееся официальным текстом Конвенции. В нём представлены подходы и толкования, основанные на обсуждениях и решениях Межправительственного комитета по охране нематериального культурного наследия, отражающие многообразный опыт государств-участников по имплементации Конвенции.

раздел 16

семинар по ратификации конвенции: введение

комментарий фасилитатора

#### контекст и цель семинара

Данный семинар предназначен для стран, которые ещё не ратифицировали Конвенцию; поэтому он часто является первым проводимым в стране семинаром. Его назначение – помочь участникам приобрести глубокое понимание следующих вопросов:

* + - * + функционирование Конвенции ЮНЕСКО об охране нематериального культурного наследия;
				+ какие обязательства принимают на себя государства при ратификации Конвенции;
				+ почему им может быть выгодна ратификация Конвенции;
				+ как стремиться к ратификации.

Обычно участники являются представителями правительственных и неправительственных организаций и учреждений, репрезентантами сообществ, экспертами из стран, которые ещё не ратифицировали Конвенцию. К концу семинара они будут хорошо оснащены для помощи своей стране (своим странам) в процессе ратификации Конвенции.

Участников снабдят коллекцией материалов, относящихся к разделам семинара и охватывающих большинство вопросов, касающихся Конвенции и её имплементации; они отбираются и составляются фасилитатором. Им также предоставят Основные тексты.

Заметки фасилитатора, раздаточные материалы и презентации PowerPoint дополняют информацию, которая представлена по теме в Тексте участников в том или ином разделе; их следует использовать вместе при подготовке к семинару. Раздаточные материалы содержат особую информацию или средства обучения, такие как упражнения и вопросники. Более подробное описание материалов семинара приводится ниже.

#### структура и расписание семинара

Структура семинара основана на приведённом ниже примерном расписании. При необходимости его можно и нужно адаптировать.

### сессии 1-3: представление конвенции (разделы 16, 2, 3, по желанию 13)

* **Раздел 16:** обзор семинара, который затем начинается с взаимного представления участников друг другу и помещения содержания семинара в его контекст.
* **Раздел 2:** представление Конвенции нематериального наследия.
* **Раздел 3:** ключевые понятия Конвенции.
* **Раздел 13** (по желанию): сравнение Конвенции нематериального наследия и Конвенции всемирного наследия.

Вводные разделы к настоящему семинару призывают участников подготовиться к обсуждению последствий ратификации Конвенции через изучение её положений и применение принципов и понятий Конвенции к своей собственной ситуации. Их призывают приводить примеры из собственного контекста, рассказывать о своём личном опыте и обсуждать, например, какие слова местного языка(-ов) можно использовать, говоря о НКН или других понятиях, использующихся в Конвенции, особенно если Основные тексты недоступны на их родном языке (родных языках).

Раздел 13 можно предложить участникам, поскольку он может быть полезен тем из них, кто изучает управление материальным наследием или работает в этой сфере.

### сессия 4: имплементация конвенции на национальном уровне (разделы 4, 5, 6, 8, 9 и 10)

Сессия является кратким резюме материалов, представленных в следующих разделах:

* **Раздел 4:** обзор того, как государства-участники, сообщества, неправительственные и другие организации, учреждения и эксперты могут помочь при охране НКН, имеющегося на их территории;
* **Раздел 5:** обсуждение того, зачем следует повышать осведомлённость о НКН и как это следует делать;
* **Раздел 6:** рассмотрение вопроса идентификации и инвентаризации НКН;
* **Раздел 8:** обсуждение взаимоотношений между НКН и устойчивым развитием;
* **Раздел 9:** обсуждение охраны;
* **Раздел 10:** обсуждение рекомендаций, представленных в Конвенции и ОР, относительно развития политики и учреждений в сфере НКН.

В основе Конвенции лежит несколько общих принципов, руководящих её имплементацией. Они изложены в Конвенции и ОР.

Конвенция всё ещё молода, и поскольку НКН охватывает обширные области социальной, культурной и творческой деятельности, существует много аспектов её имплементации, которые по-прежнему являются предметом дискуссий и могут привести к изменениям в существующем Оперативном руководстве. Поэтому ОР уже пересматривались несколько раз; самая последняя версия доступна на веб-сайте НКН.

Не существует общих решений проблем, с которыми сталкиваются государства-участники, когда они приступают к имплементации Конвенции: по всему миру имеется большое разнообразие НКН, и условий его охраны; ориентации сообществ и экспертов также могут значительно различаться. Также существуют различные стратегии, политика, организационные структуры для помощи сообществам в деле управления их НКН и его охраны.

Хотя государства-участники принимают определённые обязательства согласно Конвенции (преимущественно оперативные на национальном уровне и административные и финансовые – на международном), она оставляет им значительную свободу действий при решении конкретных вопросов (таких как инвентаризация и привлечение сообществ) и толковании определённых понятий (например, «соответствующие сообщества») на национальном или, в некоторых случаях, федеральном уровне.

В презентации 1 к разделу 16 представлена информация, перегруппирующая содержание разделов 4, 5, 6, 8, 9 и 10. Содержание данной презентации можно адаптировать в зависимости от того, какие аспекты фасилитатор захочет подчеркнуть во время сессии. Презентацию 1 к разделу 16 могут сопровождать Заметки фасилитатора к соответствующим разделам.

### сессия 5: имплементация конвенции на международном уровне (разделы 11-12)

Эта сессия является кратким резюме информации, содержащейся в следующих разделах:

* **Раздел  11** посвящён обзору номинаций в Списки и предложений в Реестр Конвенции.
* **Раздел 12** посвящён международному сотрудничеству и помощи.

В презентации 2 к разделу 16 представлена информация, перегруппирующая содержание разделов 11 и 12. Содержание данной презентации PowerPoint может быть адаптировано для подчёркивания фасилитатором определённых аспектов, на которые он хочет сделать упор во время этой сессии.

### сессия 6: участие сообществ (раздел 7)

* **Раздел 7:** обсуждение того, зачем следует привлекать соответствующие сообщества к любым действиям, касающимся их НКН, и как это следует делать.

Конвенция и её ОР отводят очень важную роль сообществам, группам и отдельным лицам, которые создают, воспроизводят, развивают и передают НКН. Их участие и согласие необходимы для любых видов деятельности, касающихся их НКН, и организованных согласно Конвенции. Их следует поощрять проявлять инициативы, направленные на то, чтобы они сами сохраняли своё НКН (и помогать им в этом).

### сессия 7: ратификация конвенции (раздел 17)

До обсуждения участниками возможных путей ратификации в их собственной стране и трудностей, которые могут при этом возникнуть, им рассказывается о правовых основах, процессе и существующих примерах ратификации.

### сессия 8: выводы и оценка (раздел 15)

На этой сессии участники дадут оценку семинару (раздел 15). Для этого семинара разработан специальный оценочный формуляр (Раздаточный материал к разделу 15). Участников следует призвать использовать данную сессию для рефлексии над последствиями ратификации Конвенции в их государстве (государствах).

Если позволяет время, участникам можно предоставить возможность обсудить тест по ратификации (Раздаточный материал 2 к разделу 17).

### Материалы, предоставляемые для семинара

При подготовке к семинару и его проведении фасилитатор может, при необходимости, использовать следующие материалы:

* Текст участников, разделы 16, 2-12, (13) и 17, где представлена базовая информация о ратификации и имплементации Конвенции;
* Планы занятий, включённые в Заметки фасилитатора, относящиеся к вышеперечисленным разделам, где содержится краткий обзор каждого раздела;
* Раздаточные материалы с дополнительной информацией, в том числе:
	+ - * + Раздаточный материал 1 к разделу 1 (Список сокращений)
				+ Раздаточный материал к разделу 16 (Представление участников)
				+ Раздаточный материал к разделу 6 (Вопросник по инвентаризации)
				+ Раздаточный материал 1 к разделу 17 (Образец ратификационной грамоты)
				+ Раздаточный материал 2 к разделу 17 (Тест по ратификации)
				+ Раздаточный материал к разделу 15 (Оценочный формуляр)
* Упражнения для выполнения на семинаре, относящиеся к разделам 2-12 (при необходимости);
* Примеры, относящиеся к разделам 2-12 (при необходимости);
* Презентации PowerPoint к разделам 2-3, 7 и 16-17.

Материалы представляют собой определённый «инструментарий», предназначенный для помощи фасилитаторам в диалоговом представлении и обсуждении с участниками вопросов, которым посвящены отдельные разделы. Заметки фасилитатора и Тексты участников являются взаимодополняющими: содержание последних не повторяется в первых. В Заметках фасилитатора представлена подробная информация, которую не обязательно в полном объёме представлять участникам, но которая может быть полезна при возникновении на сессии специфических вопросов.

Заметки фасилитатора для данного вводного раздела содержат примерное расписание планирования семинара. Структура и расчёт времени должны быть адаптированы к контексту каждого конкретного семинара.

Планы занятий представляют собой руководство по организации семинара. При необходимости фасилитаторы могут изменить расписание. Расписание и Текст участников, соответствующие разделам семинара, а также любые упражнения и раздаточные материалы, которые фасилитатор посчитает нужными, могут быть розданы участникам вместе с вспомогательными материалами, например, Основными текстами.

Поскольку во время семинара часто даются ссылки на Конвенцию и ОР, участники должны держать при себе Основные тексты. Заметки фасилитатора содержат много цитат из Конвенции и ОР, но они являются просто ориентиром для фасилитаторов и базовой информацией для Текста участников; их не следует зачитывать во время сессий. При необходимости участников отсылают к Основным текстам для поиска соответствующих статей Конвенции и пунктов ОР.

Поощряя взаимодействие, Заметки фасилитатора и планы занятий дают советы насчёт ряда упражнений, которые можно вводить во время сессий или вносить в них изменения по мере необходимости. Примеры, содержащиеся в материалах ЮНЕСКО, или приводимые фасилитатором, могут стать основой дополнительных упражнений.

В примерном расписании фасилитаторов к данному семинару (см. ниже), сессии 4 и 5 охватывают несколько различных разделов. Участники будут снабжены Текстами участников ко всем разделам, охваченным каждой из этих сессий (разделы 4-6 и 8-10 сессии 4 и разделы 11-12 сессии 5). Фасилитаторы могут просмотреть презентации PowerPoint к этим сессиям и использовать их в качестве руководства для большого количества материала и центрального места сессий.

#### значки

Значки используются во всех учебных материалах для привлечения внимания к определённым аспектам текста.

**Значок «глаз» означает ссылку на другой раздел или подраздел используемых материалов, не содержащийся в данном документе или ссылку на Основные тексты.

Значок «бумага» означает ссылку на источник, не являющийся частью используемых материалов. Это могут быть веб-сайты, статьи и прочие внешние источники.

Значком «восклицательный знак» обозначена особо важная информация, требующая обращения внимания и запоминания.

![C:\Users\ae_cunningham\AppData\Local\Microsoft\Windows\Temporary Internet Files\Content.IE5\0LYUBDWZ\pencil-silhouette[1].jpg]()Значок «карандаш» указывает на упражнение или другой вид деятельности, входящий в данный раздел. Эти упражнения требуют соответствующего внимания.

#### подготовка к семинару

Государства извлекут из семинара по ратификации наибольшую пользу, прислав на него участников, которые непосредственно принимают участие (или будут участвовать) в ратификации и имплементации Конвенции. В идеале они должны иметь среднее образование и удовлетворительно говорить и писать на языке обучения. Для участия в семинаре более важная беглая речь, чем письмо.

По возможности, до начала семинара участникам рассылают Раздаточный материал к разделу 16, содержащий список вопросов, на которые участники должны ответить до начала семинара и привести их с собой. Ответы на вопросы помогут им подготовиться к семинару. Следует предусмотреть также дополнительные бланки раздаточных материалов для участников, которые забыли взять их с собой. Ответы дадут фасилитатору представление об уровне и компетенциях участников.

В идеале участникам до семинара должны разослать соответствующие языковые версии Текста участников и Основных текстов Конвенции. Во время сессии оба этих документа должны быть представлены, их следует использовать и на них необходимо ссылаться как можно чаще.

Фасилитаторам отводиться 1-2 недели на подготовку к семинару. Фасилитатор должен изучить соответствующее законодательство, политику, а также ключевые издания, учреждения и проекты в сфере НКН в государствах, участвующих в семинаре, и адаптировать содержание, структуру и необходимые материалы семинара к местным условиям.

Фасилитаторам нужно также ознакомиться с тенденциями в вопросе ратификации в рассматриваемом регионе: <http://www.unesco.org/culture/ich/index.php?lg=en&pg=00024>

Фасилитаторам необходимо ознакомиться с содержанием как Текста участников, так и Заметок фасилитатора. Они не должны зачитывать участникам информацию из Текста участников или Заметок фасилитатора: эти материалы просто представляют более широкий контекст для информации, используемой на семинаре, и дополняют её более широким кругом возможных вопросов. Текст участников и презентации РowerPoint нуждаются в обновлении и/или адаптации к местному контексту, особенно это относится к разделам 16 и 17.

Расписание является просто рекомендацией: фасилитаторы могут совершенно свободно изменять и преобразовывать его по мере необходимости, стараясь обеспечить охват тематики, представленной в материалах семинара. Фасилиаторы могут соблюдать тот порядок сессий, который представлен в Заметках фасилитатора, используя презентации в качестве основы сессий. В качестве альтернативы они могут принять более свободную структуру, призывая участников к обсуждению своего опыта и предложив вопросы и ответы на поднятые ими темы.

Организаторы должны обеспечить доступ к компьютеру и проектору, желательно с возможностью показа видеофрагментов, хотя это необязательно. Если планируется работа в малых группах, то для этого понадобятся обособленные зоны.

### соответствие национальному/местному контексту участников

Фасилитаторам необходимо адаптировать материалы семинара к интересам и уровню подготовки участников, используя собственную подготовку и опыт, изучая ситуацию в государствах, формирующих контекст семинара, а также используя профессиональный опыт участников. Они могут заменить предлагаемые примеры на свои собственные или добавить другие из местного, национального или регионального контекста, более близкие участникам. Некоторый материал в Заметках фасилитатора или Тексте участников может нуждаться в обновлении, особенно учитывая последние изменения, например, в ОР.

На семинаре важно соотнести дискуссию о ратификации Конвенции с национальным и личным опытом участников. Раздаточный материал к разделу 16 помогут участникам подготовить себя к семинару. Независимо от этого предполагается, что фасилитаторы при поддержке соответствующего представительства ЮНЕСКО тщательно готовятся адаптировать семинар к конкретному контексту. 

Укоренение Конвенции на уровне страны является важным принципом, лежащим в основе семинара: по результатам семинара участники должны быть способны применять полученную информацию к ситуации в их собственном государстве(-ах). Поэтому следует поощрять дискуссии по приспособлению обсуждений на семинаре к национальному контексту, а фасилитаторы могут содействовать дискуссии и перевести некоторые термины на разговорные языки участников, особенно ключевые понятия, которые обсуждаются в разделах  2 и 3.

К участникам следует относиться как к экспертам, каковыми они и являются в своём окружении. Семинар должен развить их способность содействовать имплементации Конвенции в своём родном государстве.

Фасилитаторам следует помнить, что до тех пор, пока они связаны с ЮНЕСКО контрактом, они могут предоставлять техническую помощь только в рамках контракта и не имеют права отвечать на просьбы о помощи со стороны государств или их представителей.

семинар по ратификации конвенции

расписание фасилитатора

день 1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Сессия/раздел  | Продолжи-тельность | Материалы фасилитатора | Материалы участников |
| Вводные приветственные слова (по возможности) | 1 час | Расписание фасилитатора | РасписаниеОсновные текстыТекст участников, раздел 16Раздаточный материал 1 к разделу 1: Список сокращений |
| Чай или кофе | 20 мин. |  |  |
| Сессия 1: Семинар по ратификации Конвенции: Введение (раздел 16) | 1 час | План занятияЗаметки фасилитатора | Раздаточный материал к разделу 16: Представление участников |
| Сессия 2: Представление Конвенции (раздел 2) | 1 час | План занятияЗаметки фасилитатораПрезентация PowerPoint к разделу 2 | Текст участников, раздел 2 (по возможности: части раздела 13 Текста участников) |
| Обед | 1 час |  |  |
| Сессия 2 (продолжение): Представление Конвенции (раздел 2) | 1 час |  |  |
| Чай или кофе  | 20 мин. |  |  |
| Сессия 3: Ключевые понятия Конвенции (раздел 3) | 1 час | План занятияЗаметки фасилитатораПрезентация РowerPoint к разделу 3 | Текст участников, раздел 3 |
| Сессия 4: Имплементация Конвенции на национальном уровне (краткая информация, взятая из разделов 4-6 и 8-10 и адаптированная к контексту) | 1,5 часа | План занятияЗаметки фасилитатораПрезентация 1 PowerPoint к разделу 16 | Краткая информация из разделов 4-6 и 8-10 Текста участниковРаздаточный материал к разделу 6: Вопросник по инвентаризации |

день 2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Сессия/раздел | Продолжи-тельность | Материалы фасилитатора | Материалы участников |
| Сессия 5: Имплементация Конвенции на международном уровне (разделы 11-12) | 1,5 часа | План занятияЗаметки фасилитатораПрезентация 2 PowerPoint к разделу 16 | Текст участников, разделы 11-12 |
| Чай или кофе  | 20 мин. |  |  |
| Сессия 6: Участие заинтересованных сообществ (раздел 7) | 1 час | План занятияЗаметки фасилитатора, раздел 7Презентация PowerPoint к разделу 7 | Текст участников, раздел 7 |
| Обед | 1 час |  |  |
| Сессия 7: Ратификация Конвенции (раздел 17) | 2,5 часа | План занятияЗаметки фасилитатораПрезентация PowerPoint к разделу 17 | Текст участников, раздел 17Раздаточный материал 1 к разделу 17 (Образец ратификационной грамоты) |
| Чай или кофе  | 20 мин. |  |  |
| Сессия 8: Оценка (разделы 14-15, с Раздаточным материалом к разделу 15 и Раздаточным материалом 2 к разделу 17) | 45 мин. | План занятия | Раздаточный материал 2 к разделу 17 (Тест по ратификации)Раздаточный материал к разделу 15 (Оценочный формуляр) |

1. . Часто используется также «Конвенция нематериального наследия», «Конвенция 2003 г.» и, для целей данного раздела, просто «Конвенция». [↑](#footnote-ref-1)
2. . UNESCO, Basic Texts of the 2003 Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage (далее Основные тексты), Paris, UNESCO. Доступ: <http://www.unesco.org/culture/ich/index.php?lg=en&pg=00503>. [↑](#footnote-ref-2)